



VICTORINOX

Victorinox AG, Schmiedgasse 57
CH-6438 Ibach

Victorinox Retail Düsseldorf GmbH
Königsallee 88
D-40212 Düsseldorf

WWW.VICTORINOX.COM



User's Guide

WWW.VICTORINOX.COM

SwissChamp 1.679.9



EN Over 125 years Tradition and Experience. In 1884 Karl Elsener and his mother founded the company and in 1891 the first soldiers' knives were delivered to the Swiss Army. In 1897 he created the legendary «Swiss Army Knife» nowadays a worldwide icon for Swiss quality and multifunctionality. The multi-function tools of Victorinox solve problems, fulfill the highest standards and appeal through their understated elegance. They have been designed and created to benefit people.

DE Über 125 Jahre Tradition und Erfahrung. 1884 gründeten Karl Elsener und seine Mutter Victoria das Unternehmen. 1891 erfolgte die erste Lieferung des Soldatenmessers an die Schweizer Armee. 1897 schuf er das legendäre «Swiss Army Knife», heute weltweit das Symbol für Schweizer Qualität und Multifunktionalität. Die Victorinox-Taschen-Werkzeuge lösen Probleme, erfüllen höchste Anforderungen und gefallen durch schlichte Eleganz. Sie sind erdacht und geschaffen, den Menschen zu nützen.

FR Plus d'un siècle de tradition et d'expérience. En 1884, Karl Elsener et sa mère Victoria fondèrent l'entre-prise qui effectua en 1891 sa première livraison de couteaux du soldat à l'armée suisse. En 1897, il crée le légendaire «Couteau d'Officier Suisse» devenu depuis

le symbole international de la multifonctionnalité de la qualité suisse. Les outils multifonction de Victorinox solutionnent de nombreux petits problèmes, répondent à des exigences très poussées et plaisent par la beauté de leurs lignes. Ils ont été conçus et construits pour rendre service au quotidien.

ES Más de un siglo de tradición y experiencia. En 1884, Karl Elsener y su madre Victoria fundaron la empresa y en 1891 se efectuó el primer suministro de navajas para soldados al ejército suizo. En 1897 creó la legendaria «Navaja del Oficial Suizo», hoy en día símbolo mundial de multifuncionalidad y calidad suiza. Las multiherramientas Victorinox solucionan una cantidad de problemas, satisfacen grandes exigencias, deleitando por su diseño armonioso. Están pensadas y construidas para la utilidad cotidiana.

IT Più di 125 anni di tradizione ed esperienza. Nel 1884 Karl Elsener e sua madre Victoria fondarono l'impresa di famiglia. Nel 1891 fecero la prima fornitura del coltello per il soldato all'Esercito Svizzero. Nel 1897 inventò il leggendario multiuso svizzero oggi riconosciuto in tutto il mondo come simbolo di qualità svizzera e multifunzionalità. Gli attrezzi da tasca Victorinox risolvono problemi, adempiono i più difficili sforzi e piacciono per la semplice eleganza. Sono pensati e prodotti per aiutare gli uomini.

ZH 125余年的传统和制刀经验 1884年, 卡尔·埃尔森纳和他的母亲开办了刀具工场, 并在1891年向瑞士军方供应首批士兵刀。1897年, 他创造了如今已成为瑞士品质和多功能典范的传奇瑞士军刀。精巧实用的维氏多功能工具不仅可以解决日常生活中的各种问题, 更能满足人们的最高要求。凭借精巧的设计和传承百年的工艺, 它们是人们可信赖的良伴。维氏永久保养任何有关物料及制造过程中所引致之问题。

JA 125年以上の伝統と実績を誇るビクトリノックス。1884年、カール・エルズナーとその母ビクトリアはスイスのシュヴィーツ州イーバッハにワークショップを創設しました。そして1891年には、その小さなワークショップでつくられた「ウルジャーナイフ」は、初めてのスイス陸軍に採用されました。1897年、今日スイスの品質と多機能性の象徴ともなっている伝統の「スイスアーミーナイフ」が誕生しました。ビクトリノックスのアーミーナイフは、様々な課題を解決し、きわめて高い品質と機能美で人々を魅了します。「スイスアーミーナイフ」は、便利で快適な生活をサポートするためのデザイン・創造されました。

RU Более 125 лет Традиций и Опыта. В 1884 году Карл Элзнер и его мать основали компанию и в 1891 году первые солдатские ножи были доставлены Швейцарской Армии. В 1897 году он создал легендарный «Швейцарский Армейский Нож», который в настоящее время во всем мире является иконой Швейцарского качества и многофункциональности. Многофункциональные инструменты Викторинкс решают проблемы, отвечают самым высоким стандартам и привлекают сдержанной элегантностью. Они были разработаны и созданы, чтобы принести пользу людям.

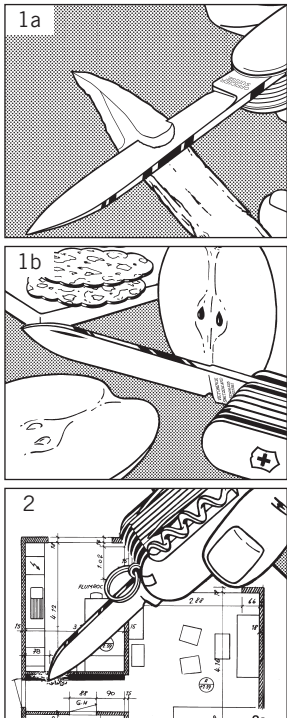
EN Victorinox guarantees all knives and tools to be of first class stainless steel and also guarantees a life time against any defects in material and workmanship (2 years for electronic components). Damage caused by normal wear and tear, misuse or abuse are not covered by this guarantee.

DE Die Victorinox-Garantie erstreckt sich zeitlich unbeschränkt auf jeden Material- und Fabrikations-fehler (für Elektronik 2 Jahre). Schäden, die durch normalen Verschleiss oder durch unsachgemässen Gebrauch entstehen, sind durch die Garantie nicht gedeckt

FR La garantie Victorinox couvre tout défaut de matériel et de fabrication sans limite dans le temps (pour électronique 2 ans). Les dommages résultant d'une usure normale ou d'une utilisation inappropriée de l'objet ne sont pas couverts par la garantie.

ES La garantía Victorinox se extiende ilimitadamente a los defectos de material o de fabricación (para piezas electrónicas 2 años). Daños causados por el desgaste normal del producto y/o el paso del tiempo así como la mala utilización de estos, no están cubiertos por la garantía.

IT La garanzia Victorinox è illimitata per difetti di materiali o di fabbricazione (per parti elettroniche 2 anni).



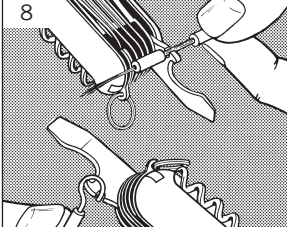
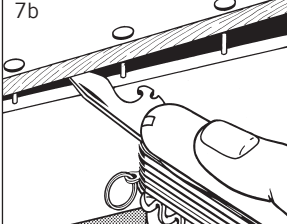
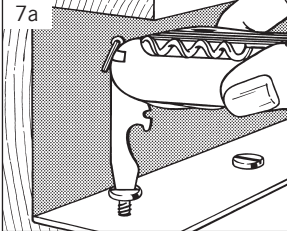
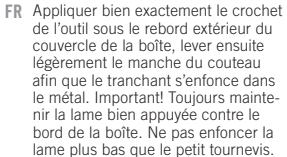
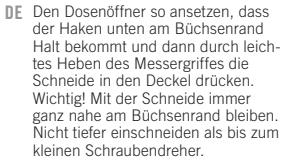
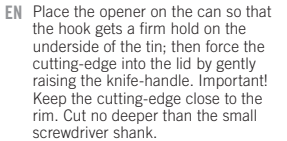
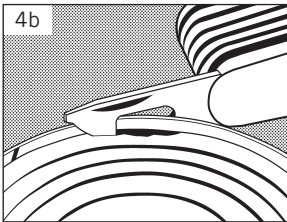
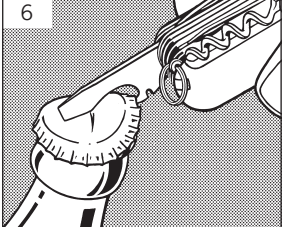
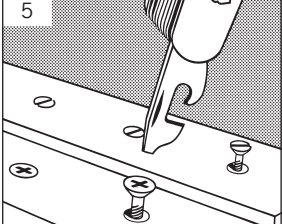
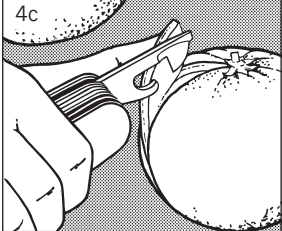
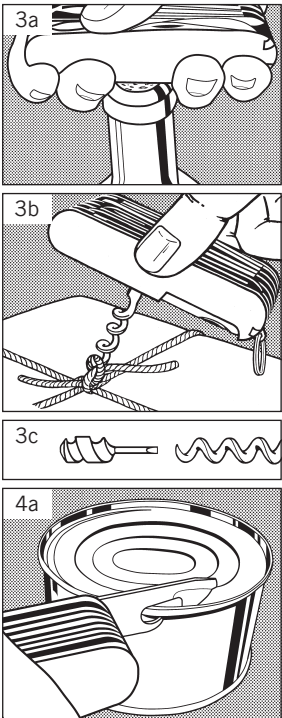
Danni causati dalla normale usura del prodotto o da un utilizzo improprio non sono coperti da garanzia.

ZH 我們保證所有維氏刀具與裝袋工具均採用一級不銹鋼製成, 並保證這些產品在其使用壽命期內沒有材料和工藝上的任何缺陷。錯誤使用或濫用造成的損壞不在本保修範圍內。電子零部件的保修期按全球慣例為2年。

JA ビクトリノックス・スイスアーミーナイフは、厳しい品質基準をクリアしたステンレススチールを使用し、材料や製造工程に起因した故障に対する修理または交換を永久保証しています。誤用や本来の目的以外の使用による故障は含まれません。)(電気部品の保証期間は2年です。)

RU Мы гарантируем что все Ножи и Карманные Инструменты производства Victorinox сделаны из перво-классной нержавеющей стали, а также пожизненно гарантируем их от любых дефектов материалов и заводского брака. Ущерб, причиненный в результате обычного использования, а так же неправильного использования или злоупотребления не подпадают под эту гарантию. Гарантия на электронные компоненты, как во всем мире обычно, 2 года.

© Victorinox 2013
We protect our Intellectual Property Rights.
We reserve our rights for technical modifications.
Printed in Switzerland V.13 / 9.6027



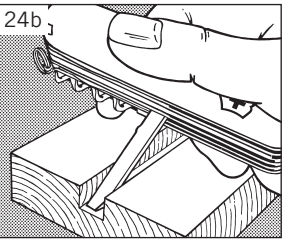
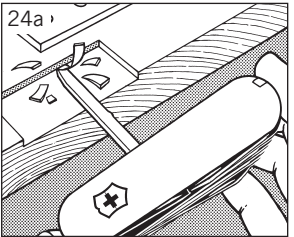
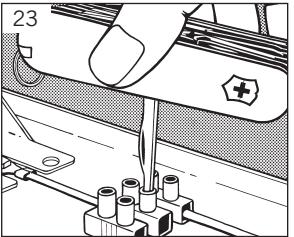
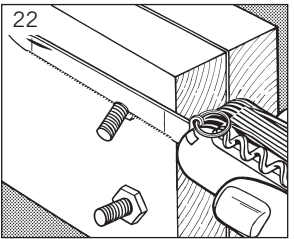
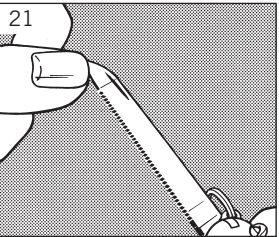
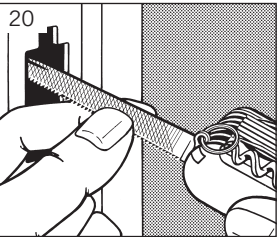
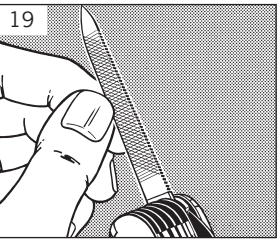
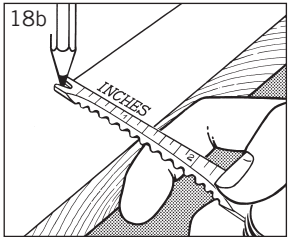
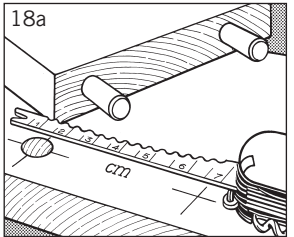
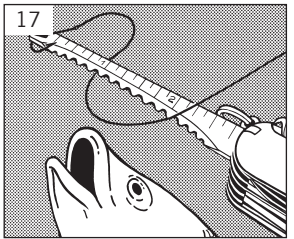
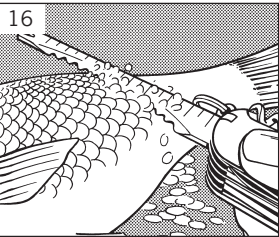
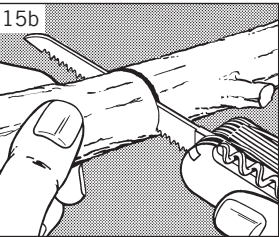
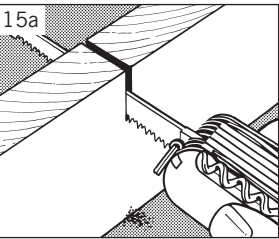
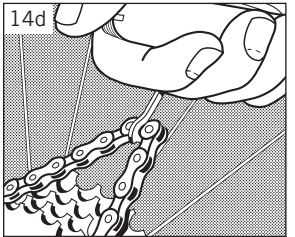
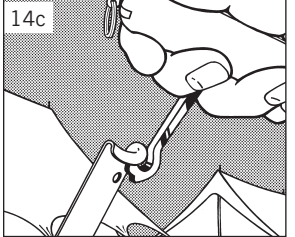
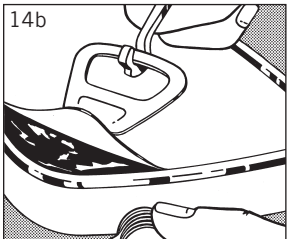
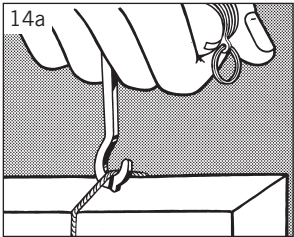
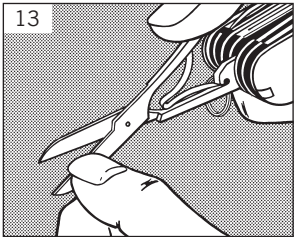
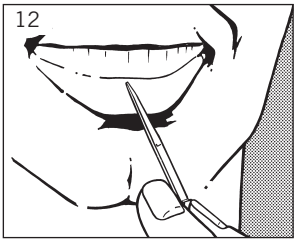
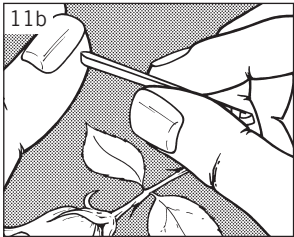
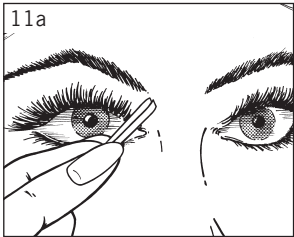
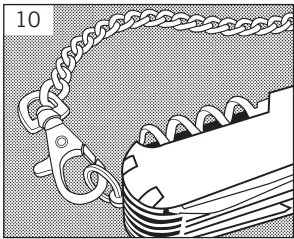
ES Coloque el abridor que ángulo anganche y se sujete al borde exterior, apriete el filo abridor hacia el interior levantando el mango. Importante! Mantenga el filo del abridor cerca del borde. Hundir el filo hasta el destornillador pequeño.

IT Posizionare l'apricatole con il gancio sotto il bordo esterno della latta. Sollevare l'impugnatura in modo da far entrare la lama nel coperchio di latta. Importante! Avanzare mantenendo la lama sempre vicina al bordo. Non inserire mai la lama oltre la punta del cacciavite piatto.

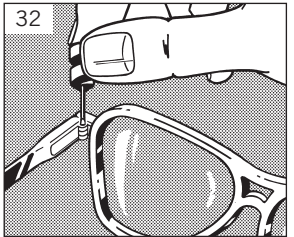
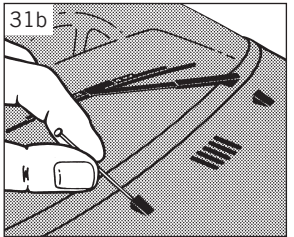
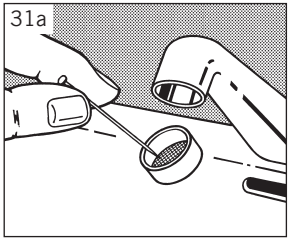
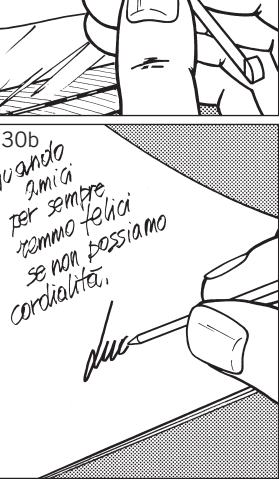
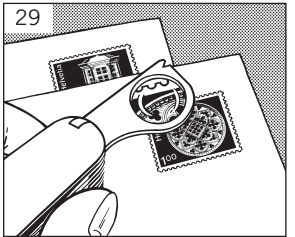
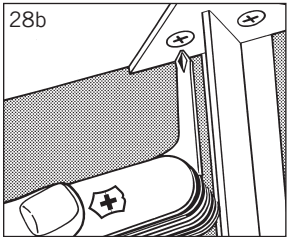
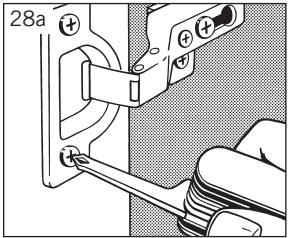
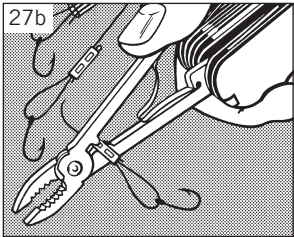
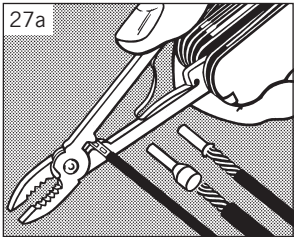
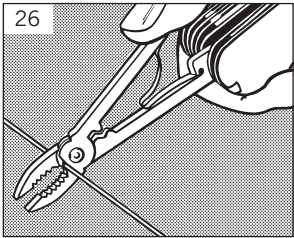
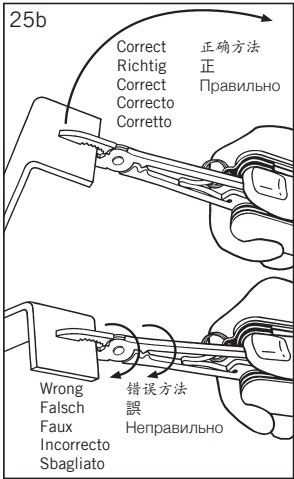
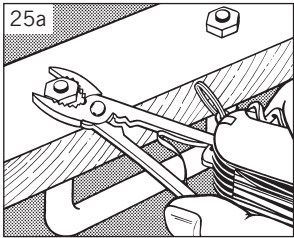
ZH 將開罐器置於罐上, 使其緊緊鉤住罐頂, 輕輕提升刀柄將開罐器刀刃壓入罐內。注意: 開罐器刀刃需緊貼罐邊; 切勿將開罐器壓低於小改錐。

JA カン切りのカギ部分がカンの縁下部にしっかりとかかるようにハンドルを持ってください。ハンドルをゆっくりと持ち上げて切り始めます。できるだけカンの縁の近くを切り進めてください。先端のドライバー部分がカンの中に入らないよう、カン切りの刃部分のみ使用してください。

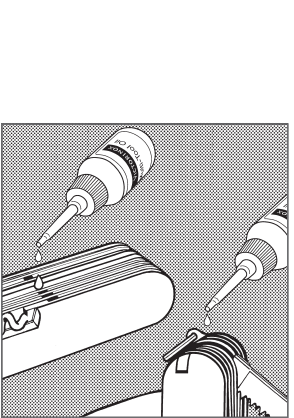
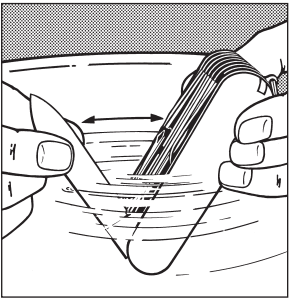
RU Расположите консервный нож так, чтобы он захватил внешнюю твердую сторону банки, затем надавливайте режущим краем на крышку, аккуратно приподнимая рукоятку ножа. Важно! Прижимайте режущий край консервного ножа ближе к краю банки.



EN Wood chisel, serves also to remove rust, paint etc.
DE Holzmeissel und Schaber zum Entfernen von Rost oder Lack usw.
FR Ciseau à bois, utile aussi pour enlever rouille, peinture etc.
ES Formón para madera, utilizable también para quitar el óxido etc.
IT Scalpello per legno utilizzabile anche per sverniciare.
ZH 木鑿也可用於去除鐵銹、油漆等。
JA のみはサビやペンキ落としにも。
RU Стамеска служит также для удаления ржавчины, краски и т.п.



EN Sharpening with the sharpening stone on both sides at an angle of 15-20°
DE Nachschärfen mit Abziehstein beidseitig im Winkel von 15-20°
FR Le réaffûtage avec la pierre s'effectue en passant la lame des deux côtés avec un angle de 15-20°
ES Afilar con piedra de esmeril por ambos lados en un ángulo de 15-20°
IT Affilare con apposita pietra con un angolo di 15-20°
ZH 使用磨刀石以15至20度角，打磨兩邊刀鋒。
JA 砥石・スティック状のシャープナーを使ってブレードの両面を15°-20°の角度で砥ぎます。
RU Точите обе стороны лезвия точилкой под углом 15-20 градусов



EN Blades that do not move easily: open and close a few times in warm water, then dry and oil.
DE Verklebte Klingen im warmen Wasser hin und her bewegen. Nach dem Trocknen Reibstellen ölen.
FR Lames collées ouvrir et fermer sous ou dans l'eau chaude. Sécher et huiler.
ES Hojas empapadas enjuagar en agua templada despues secar y engrasar.
IT Lame che si aprono con difficoltà: aprire e chiudere sotto acqua tiepida e lubrificare dopo averle asciugate.
ZH 如主刀轉動困難，可放於溫水中開合數次，再抹幹加油。
JA 開きにくくなったナイフはぬるま湯の中で数回ブレードを開閉して汚れを落とし、乾いたらオイルをさしてください。
RU Если лезвия открываются с трудом, откройте и закройте их несколько раз в теплой воде, насухо вытрите и смажьте.